

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 61

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de uitwisseling van officiële publikaties en
regeringsdocumenten tussen Staten;
Parijs, 5 december 1958*

B. TEKST ¹⁾

**Convention concerning the exchange of official publications and
Government documents between States**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Being aware of the provisions for the exchange of official publications set forth in the Convention for the International Exchange of Official Documents, Scientific and Literary Publications and in the Convention for the Immediate Exchange of Official Journals, Public Parliamentary Annals and Documents, concluded in Brussels on 15 March 1886 and in various regional agreements for the exchange of publications,

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of official publications and government documents between States,

Having before it proposals concerning the exchange of official publications and government documents between States constituting item 15.4.1 on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

Article 1

Exchange of official publications and Government documents

The Contracting States express their willingness to exchange their official publications and government documents, on a reciprocal basis, in accordance with the provisions of the present Convention.

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention concernant les échanges entre états de publications officielles et documents gouvernementaux

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958, en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Connaissant les dispositions relatives aux échanges de publications officielles qui figurent dans la Convention concernant les échanges internationaux pour les documents officiels et pour les publications scientifiques et littéraires et dans la Convention pour assurer l'échange immédiat du journal officiel, ainsi que des annales et des documents parlementaires, conclues à Bruxelles le 15 mars 1886, ainsi que dans divers accords régionaux pour l'échange de publications,

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux,

Étant saisie de propositions concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

Article 1

Echanges de publications officielles et documents gouvernementaux

Les États contractants expriment leur volonté d'échanger leurs publications officielles et documents gouvernementaux, sur la base de la réciprocité, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Definition of official publications and Government documents

1. For the purpose of the present Convention, the following are considered official publications and government documents when they are executed by the order and at the expense of any national governmental authority: parliamentary documents, reports and journals and other legislative papers; administrative publications and reports from central, federal and regional governmental bodies; national bibliographies, State handbooks, bodies of law, decisions of the Courts of Justice; and other publications as may be agreed.

2. However, in the application of the present Convention, the Contracting States shall be free to determine the official publications and government documents which shall constitute exchange material.

3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

Article 3

Bilateral Agreements

The Contracting States, whenever they deem it appropriate, shall enter into bilateral agreements for the purpose of implementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

Article 4

National exchange authorities

1. In each Contracting State, the national exchange service or, where no such service exists, the central authority or authorities designated for the purpose, shall carry out the functions of exchange.

2. The exchange authorities shall be responsible within each Contracting State for the implementation of the present Convention and of bilateral agreements as referred to in Article 3, whenever appropriate. Each Contracting State shall give its national exchange service or the central exchange authorities the powers required to obtain the material to be exchanged and sufficient financial means to carry out the functions of exchange.

Article 5

List and number of publications for exchange

The list and number of official publications and government documents for exchange shall be agreed between the exchange authorities

Article 2

Définition des publications officielles et documents gouvernementaux

1. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme publications officielles et documents gouvernementaux lorsqu'ils sont exécutés par ordre et aux frais d'une autorité gouvernementale nationale quelconque: les journaux officiels, les documents, rapports et annales parlementaires et autres textes législatifs; les publications et rapports de caractère administratif émanant d'organismes gouvernementaux de caractère national, central, fédéral ou régional; les bibliographies nationales, les répertoires administratifs, les recueils de lois, les décisions des cours de justice et autres publications dont il serait convenu de faire l'échange.

2. Toutefois, dans l'application de la présente Convention, il appartient aux États contractants de déterminer les publications officielles et documents gouvernementaux qui constituent des objets d'échange.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

Article 3

Accords bilatéraux

Les États contractants, chaque fois qu'ils le jugeront approprié, concluront des accords bilatéraux pour la mise en oeuvre de la présente Convention et pour régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

Article 4

Autorités nationales chargées des échanges

1. Dans chaque État contractant, le service national d'échanges ou, lorsqu'il n'en existe pas, l'autorité ou les autorités centrales désignées à cet effet exercent les fonctions d'échange.

2. Les autorités chargées des échanges sont, dans chaque État contractant, responsables de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, des accords bilatéraux mentionnés à l'article 3. Chaque État donnera à son service national d'échanges ou aux autorités centrales chargées des échanges, les pouvoirs pour se procurer les documents à échanger et accordera les moyens financiers suffisants pour assurer les échanges.

Article 5

Liste et nombre des publications à échanger

La liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger sont fixés d'un commun accord par les

of the Contracting States. This list and the number of official publications and government documents for exchange may be modified by arrangements between such authorities.

Article 6

Methods of transmission

Transmissions may be made directly to exchange authorities or to recipients named by them. The method of listing consignments may be agreed between exchange authorities.

Article 7

Transport charges

Unless otherwise agreed, the exchange authority which undertakes the transmission shall bear the cost thereof as far as destination, but for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

Article 8

Rates and conditions of transport

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen: post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

Article 9

Customs and other facilities

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

Article 10

International co-ordination of exchange

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions concerning the international co-ordination of exchange assigned to it by its Constitution, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 3.

autorités des États contractants chargées des échanges. Cette liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger peuvent être modifiés par arrangement entre lesdites autorités.

Article 6

Mode de transmission

Les envois peuvent se faire directement aux autorités chargées des échanges ou à tout destinataire désigné par ces autorités. Le mode d'établissement des bordereaux d'envoi peut être fixé d'un commun accord par les autorités chargées des échanges.

Article 7

Frais de port

Sauf arrangement contraire, l'autorité chargée des échanges qui procède à un envoi prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

Article 8

Tarifs et conditions d'expédition

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi: voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

Article 9

Facilités douanières et autres

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

Article 10

Coordination internationale des échanges

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 11*Information and studies*

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in conformity with Article 10 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

Article 12*Assistance of UNESCO*

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Contracting States.

Article 13*Relation to previous agreements*

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements. It shall not be construed as requiring a duplication of exchanges conducted under existing agreements.

Article 14*Languages*

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 15*Ratification and acceptance*

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 11

Renseignements et études

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 10; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

Article 12

Concours de l'UNESCO

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

Article 13

Relations avec les accords antérieurs

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux. Elle ne pourra pas être interprétée comme imposant une répétition des échanges effectués en vertu d'accords en vigueur.

Article 14

Langues

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 15

Ratification et acceptation

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17

Entry into force

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 18

Territorial extension of the Convention

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 19

Denunciation

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 16

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 17

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 18

Extension territoriale de la Convention

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 19

Dénonciation

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation.

Article 20

Notifications

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 16, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 15 and 16 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 18 and 19.

Article 21

Revision of the Convention

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.
2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

Article 22

Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE at Paris, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 15 and 16 as well as to the United Nations.

Article 20

Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 16 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 15 et 16, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 18 et 19.

Article 21

Revision de la Convention

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les États qui deviendront partie à la Convention portant revision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification ou à l'adhésion à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 22

Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference:

(sd.) JEAN BERTHOIN

The Director-General:

(sd.) LUTHER H. EVANS

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale:

(s.) JEAN BERTHOIN

Le Directeur général:

(s.) LUTHER H. EVANS

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de uitwisseling van officiële publikaties en
regeringsdocumenten tussen Staten**

De Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, van 4 november tot 5 december 1958 te Parijs bijeengekomen voor haar tiende zitting,

Ervan overtuigd dat voor een vrije uitwisseling van gedachten en kennis tussen de volken van de wereld uitbreiding van de internationale uitwisseling van publikaties onontbeerlijk is,

Overwegende het belang dat het Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur aan de internationale uitwisseling van publikaties hecht,

Gelet op de bepalingen ten aanzien van de uitwisseling van officiële publikaties, zoals opgenomen in het Verdrag inzake de internationale uitwisseling van officiële documenten en van wetenschappelijke en literaire publikaties en in het Verdrag nopens de onmiddellijke uitwisseling van staatscouranten en parlementaire annalen en documenten, gesloten te Brussel op 15 maart 1886, alsmede in verschillende regionale overeenkomsten inzake de uitwisseling van publikaties,

Gezien de behoefte aan een nieuwe internationale overeenkomst inzake de uitwisseling tussen Staten van officiële publikaties en regeringsdocumenten,

Kennis genomen hebbende van de voorstellen inzake de uitwisselingen tussen Staten van officiële publikaties en regeringsdocumenten, welk onderwerp punt 15.4.1 van de agenda van de zitting vormt,

Besloten hebbende tijdens haar negende zitting, dat deze voorstellen internationaal geregeld dienen te worden door aanvaarding van een internationale overeenkomst,

Aanvaardt heden, de derde december 1958, deze Overeenkomst.

Artikel 1*Uitwisseling van officiële publikaties en regeringsdocumenten*

De Overeenkomstsluitende Staten geven uiting aan hun bereidheid hun officiële publikaties en regeringsdocumenten op basis van wederkerigheid uit te wisselen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Begripsomschrijving van officiële publikaties en regeringsdocumenten

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden, indien zij worden uitgegeven op last en op kosten van enige nationale regeringsautoriteit, als officiële publikaties en regeringsdocumenten beschouwd: staatscouranten, parlementaire documenten, verslagen en annalen en andere wetteksten; bestuurlijke publikaties en rapporten van centrale, federale of regionale overheidsinstanties; nationale bibliografieën, staatsalmanakken, wettenverzamelingen, uitspraken van gerechtshoven en andere publikaties tot uitwisseling waarvan men heeft besloten.

2. Ter zake van de toepassing van deze Overeenkomst staat het de Overeenkomstsluitende Staten vrij te bepalen welke officiële publikaties en regeringsdocumenten voor uitwisseling in aanmerking komen.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op vertrouwelijke documenten, circulaires en andere stukken die niet zijn openbaar gemaakt.

Artikel 3

Bilaterale Overeenkomsten

De Overeenkomstsluitende Staten kunnen, telkens wanneer zij zulks wenselijk achten, bilaterale Overeenkomsten sluiten ter uitvoering van deze Overeenkomst en ter regeling van met de toepassing ervan verband houdende zaken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 4

Nationale instanties belast met de uitwisseling

1. In elke Overeenkomstsluitende Staat oefent de nationale dienst voor uitwisseling, of waar zulk een dienst niet bestaat, de centrale instantie of instanties die hiervoor zijn aangewezen, de taken ter zake van de uitwisseling uit.

2. De met de uitwisseling belaste instanties zijn in elke Overeenkomstsluitende Staat verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, en, indien zulks van toepassing is, van bilaterale Overeenkomsten als bedoeld in artikel 3. Elke Overeenkomstsluitende Staat verleent zijn nationale dienst voor uitwisseling of zijn centrale instantie of instanties belast met de uitwisseling, de volmachten die zij behoeven ter verkrijging van de uit te wisselen documenten en voorziet hen van de nodige financiële middelen ten einde hun taken ter zake van de uitwisselingen te waarborgen.

Artikel 5

Lijst en aantal van uit te wisselen publikaties

Over de lijst en het aantal der officiële publikaties en regeringsdocumenten dienen de met de uitwisseling belaste instanties van de Overeenkomstsluitende Staten tot overeenstemming te komen. De lijst en het aantal der officiële publikaties en regeringsdocumenten voor uitwisseling kunnen worden gewijzigd door een overeenkomst ter zake tussen deze instanties.

Artikel 6

Wijze van overdracht

Verzending geschiedt rechtstreeks aan de met de uitwisseling belaste instanties of aan elke door hen genoemde geadresseerde. De wijze van opstellen van de verzendlijsten wordt vastgesteld in gemeen overleg tussen de met de uitwisseling belaste instanties.

Artikel 7

Kosten van vervoer

Tenzij anders is overeengekomen, draagt de met de uitwisseling belaste instantie de kosten van vervoer tot aan de plaats van bestemming, doch bij vervoer over zee worden de kosten van verpakking en vervoer uitsluitend betaald tot aan het douanekantoor in de haven van aankomst.

Artikel 8

Vervoerstarieven en -voorwaarden

De Overeenkomstsluitende Staten nemen alle noodzakelijke maatregelen ter waarborging dat de instanties die belast zijn met de uitwisseling gebruik kunnen maken van de gunstigste vervoerstarieven en -voorwaarden, ongeacht of het vervoer geschiedt per post, over de weg, per spoor, per schip via de binnenvaart of de grote vaart, per luchtpost of als luchtvracht.

Artikel 9

Douanefaciliteiten en andere faciliteiten

Elke Overeenkomstsluitende Staat verleent zijn instanties die belast zijn met de uitwisseling vrijdom van douanerechten op het materiaal dat krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst of krachtens enige andere Overeenkomst gesloten ter uitvoering hiervan, wordt ingevoerd of uitgevoerd en stelt hen in het genot van de meest gunstige behandeling op het punt van douanefaciliteiten en andere faciliteiten.

Artikel 10

Internationale samenwerking ter zake van de uitwisseling

Ten einde de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur te helpen de haar ingevolge haar Statuut opgedragen taken inzake de internationale samenwerking ter zake van de uitwisseling te vervullen, brengen de Overeenkomstsluitende Staten aan de Organisatie jaarlijks verslag uit van de toepassing van deze Overeenkomst, en sturen zij haar afschriften van de bilaterale Overeenkomsten, gesloten overeenkomstig het bepaalde in artikel 3.

Artikel 11

Inlichtingen en studies

De Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur publiceert de inlichtingen haar door de Overeenkomstsluitende Staten verschaft ingevolge artikel 10, redigeert studies over de toepassing van deze Overeenkomst, en publiceert deze.

Artikel 12

Bijstand van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur

1. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen een beroep doen op technische bijstand van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur ten aanzien van ieder vraagstuk dat zich in verband met de toepassing van deze Overeenkomst voordoet. De Organisatie verleent deze bijstand voor zover haar programma en mogelijkheden zulks toestaan, in het bijzonder waar het de oprichting en de organisatie van nationale diensten voor uitwisseling betreft.

2. De Organisatie kan op eigen initiatief de Overeenkomstsluitende Staten te dezen voorstellen doen.

Artikel 13

Verhouding tot bestaande overeenkomsten

Deze Overeenkomst tast in geen enkel opzicht eerder door de Overeenkomstsluitende Staten aangegane verplichtingen krachtens internationale Overeenkomsten aan. Zij mag niet zodanig worden uitgelegd dat uitwisselingen krachtens reeds bestaande Overeenkomsten zouden moeten worden herhaald.

Artikel 14

Talen

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Artikel 15

Bekrachtiging en aanvaarding

1. Deze Overeenkomst dient, overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures, door de Staten die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, te worden bekrachtigd of aanvaard.

2. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel 16

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door alle Staten die geen lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en die hiertoe zijn uitgenodigd door het Dagelijks Bestuur van de Organisatie.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel 17

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking 12 maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, doch slechts ten aanzien van de Staten die hun onderscheiden akten op of voor dat tijdstip hebben nedergelegd. Ten aanzien van andere Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, treedt zij in werking twaalf maanden na de nederlegging van deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 18

Territoriale uitbreiding van de Overeenkomst

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan, hetzij ten tijde van de bekrachtiging, de aanvaarding of de toetreding, hetzij op elk later tijdstip, door middel van een aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst zich zal uitstrekken tot alle of tot bepaalde gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is. Deze kennisgeving wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst.

Artikel 19

Opzegging

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen zowel voor zichzelf als voor een grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. Van de opzegging wordt kennis gegeven door middel van een akte, die wordt nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

3. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de akte van opzegging.

Artikel 20

Kennisgevingen

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur stelt de Lid-Staten van de Organisatie, de Staten die geen lid zijn van de Organisatie, als bedoeld in artikel 16, alsmede de Verenigde Naties, in kennis van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, aanvaarding en toetreding bedoeld in de artikelen 15 en 16, en van de kennisgevingen en opzeggingen bedoeld in de artikelen 18 en 19.

Artikel 21

Herziening van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst kan worden herzien door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur; zodanige herzieningen binden evenwel slechts de Staten die partij worden bij de overeenkomst houdende herziening.

2. Indien de Algemene Vergadering een nieuwe overeenkomst aanvaardt ter gedeeltelijke of gehele herziening van deze Overeenkomst, zal deze Overeenkomst, tenzij de nieuwe overeenkomst anders bepaalt, met ingang van de datum waarop de nieuwe overeenkomst houdende herziening in werking treedt, niet langer openstaan voor bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 22

Registratie

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties wordt deze Overeenkomst op verzoek van de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

GEDAAN te Parijs, de 5de december 1958, in twee authentieke exemplaren, die zijn voorzien van de handtekeningen van de Voorzitter van de tiende zitting van de Algemene Vergadering en van de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, die zullen worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Staten bedoeld in de artikelen 15 en 16, alsmede aan de Verenigde Naties.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Overeenkomst door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur naar behoren aangenomen tijdens haar tiende zitting, gehouden te Parijs en gesloten verklaard op 5 december 1958.

TEN BLIJKE WAARVAN hieraan op 5 december 1958 hun handtekeningen hebben gehecht:

De Voorzitter van de Algemene Vergadering:

(w.g.) JEAN BERTHOIN

De Directeur-Generaal:

(w.g.) LUTHER H. EVANS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd of aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 15, tweede lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of aanvaarding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur nedergelegd:

Ceylon ¹⁾	7 december 1959
Israël	4 januari 1960
Frankrijk	30 mei 1960
Guatemala	23 november 1960
Ecuador	8 februari 1961
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	1 juni 1961
Italië	2 augustus 1961
Panama	17 juli 1962
de Sowjet-Unie	8 oktober 1962
de Verenigde Arabische Republiek	22 oktober 1962
Hongarije	10 december 1962
Witrusland	10 december 1962
de Oekraïne	19 december 1962
Spanje	1 februari 1963
Nieuw-Zeeland	5 februari 1963
Bulgarije	4 maart 1963
Cuba	1 augustus 1963
Tsjechoslowakije	29 november 1963
Ghana	6 december 1963
Denemarken	10 november 1964
Indonesië	10 januari 1967
Finland	26 mei 1967
de Verenigde Staten van Amerika	9 juni 1967
Luxemburg	13 december 1967
Marokko	30 augustus 1968
Noorwegen	19 september 1968
de Bondsrepubliek Duitsland (mede voor het „Land” Berlijn) ²⁾	3 oktober 1969
Nigeria	22 juli 1970
de Dominicaanse Republiek	24 augustus 1972
Libië	9 januari 1973

¹⁾ Thans geheten: Sri Lanka.

²⁾ Tegen de medegelding voor het „Land” Berlijn is bezwaar gemaakt door de Regeringen van Bulgarije, de Oekraïne, Roemenië, de Sowjet-Unie en Witrusland.

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De Regering van Malta heeft op 18 mei 1966 verklaard zich gebonden te achten aan de Overeenkomst, welke reeds voor het verkrijgen van de onafhankelijkheid (21 september 1964) op haar gebied van toepassing was verklaard.

De Regering van Malawi heeft op 8 maart 1968 verklaard zich niet gebonden te achten aan de Overeenkomst, welke op 1 juni 1961 van toepassing was verklaard op de Federatie van Rhodesië en Nyasaland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge haar artikel 17 op 30 mei 1961 in werking getreden voor Ceylon, Israël en Frankrijk.

Voor de Staten, die na 30 mei 1960 een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding nederleggen, treedt de Overeenkomst ingevolge hetzelfde artikel in werking twaalf maanden na de nederlegging van de desbetreffende akte.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 18 van de Overeenkomst zijn de bepalingen van de Overeenkomst door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

Antigua
 de Bahama-eilanden
 het Baljuwschap Guernsey
 Barbados ¹⁾
 de Bermuda-eilanden
 Brits-Guyana ²⁾
 de Britse Maagden-eilanden
 de Britse Salomons-eilanden
 Dominica
 de Gilbert- en Ellice-eilanden
 Grenada
 Jamaïca ³⁾
 Jersey
 Malta ⁴⁾
 het eiland Man
 Montserrat
 de Federatie van Rhodesië
 en Nyasaland ⁵⁾
 de Seychellen
 Singapore ⁶⁾

} 1 juni 1961

St. Kitts-Nevis-Anguilla	} 1 juni 1961
St. Lucia	
St. Vincent	
Trinidad en Tobago ⁷⁾	

- 1) Thans het onafhankelijke Barbados.
- 2) Thans het onafhankelijke Guyana.
- 3) Thans het onafhankelijke Jamaïca.
- 4) Thans het onafhankelijke Malta. Vergelijk ook rubriek E.
- 5) Uiteengevallen in Zuid-Rhodesië, het onafhankelijke Malawi en Zambia. Vergelijk ook rubriek E.
- 6) Thans het onafhankelijke Singapore
- 7) Thans het onafhankelijke Trinidad en Tobago.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is aangenomen door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur op 3 december 1958 tijdens haar Tiende Zitting, gehouden te Parijs van 4 november tot 5 december 1958.

Van het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, naar welke Organisatie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, zoals laatstelijk gewijzigd door de Algemene Vergadering in haar Tiende Zitting, geplaatst in *Trb.* 1960, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 209.

Van de op 15 maart 1886 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van officiële documenten en van wetenschappelijke en literaire publikaties tussen Staten, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *De Martens, Nouveau Recueil général de Traités*, tweede serie, deel XIV, blz. 287 e.v.

Van de op 15 maart 1886 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van Staatscouranten, alsmede van annalen en parlementaire documenten, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *De Martens, Nouveau Recueil général de Traités*, tweede serie, deel XIV, blz. 285 e.v.

Op 5 december 1958 is eveneens te Parijs tot stand gekomen de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van publikaties, waarvan de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands zijn geplaatst in *Trb.* 1973, 60.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst op 15 juni 1961 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 5715. De tekst van de Overeenkomst is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 398, blz. 9 e.v.

Uitgegeven de vijftiende mei 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. V. D. STOEL.